Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obmyj\* mnie zupełnie z mojej winy\*\* I oczyść mnie z mego grzechu![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obmyj mnie zupełnie z mej winy I oczyść mnie z mego grzechu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeciw tobie, tobie samemu, zgrzeszyłem i zło uczyniłem na twoich oczach, abyś okazał się sprawiedliwy w swoich słowach i czysty w swoim sądzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Omyj mię doskonale od nieprawości mojej, a od grzechu mego oczyść mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze więcej omyj mię od nieprawości mojej i od grzechu mojego oczyść mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obmyj mnie zupełnie z mojej winy i oczyść mnie z grzechu mojego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obmyj mnie zupełnie z winy mojej I oczyść mnie z grzechu mego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obmyj mnie całkowicie z mojej winy i oczyść mnie z mojego grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obmyj mnie zupełnie z mojej winy i oczyść mnie z grzechu mojego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obmyj mnie całkowicie z mojej winy i oczyść mnie z grzechu mego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твій язик задумав беззаконня. Ти зробив обману як вигострена бритва. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obmyj mnie zupełnie z mojej winy, oczyść mnie z mojego grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeciw tobie, tobie samemu, zgrzeszyłem i zrobiłem to, co złe w twoich oczach tak byś okazał się prawy, gdy mówisz, abyś był czysty, gdy osądzasz. |

1. 1) <x>20 32:32</x>; <x>290 25:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:7</x> [↑](#footnote-ref-3)